

Lesson Notes № 118

Весілля в Україні

Wedding in Ukraine

Using «щоб» with the past tense in Ukrainian



Link to audio: ukrainianlessons.com/episode118

Вступ

Добрий день! Це Анна, ваша вчителька української, і ви слухаєте мій подкаст «Уроки української» — подкаст для всіх, хто вивчає і любить українську мову.

Hello! This is Anna, your Ukrainian teacher, and you are listening to my podcast “Ukrainian Lessons” — a podcast for everyone who learns and loves the Ukrainian language.

Зараз триває третій сезон подкасту — це уроки для високого рівня. У попередніх епізодах ви слухали різні розмови Христини — американки українського походження, яка зараз вже 9 місяців живе в Києві.

Now the third podcast season is in progress — these are high-level lessons. In previous episodes, you listened to various conversations of Khrystyna, an American of Ukrainian descent, who has been living in Kyiv for 9 months.

Христина чудово розмовляє українською! Звичайно, вона може багато практикуватися на роботі в школі, зі своїм хлопцем Юрком і, найбільше, зі своєю співмешканкою і найкращою подругою — Лесею. Дівчата люблять потеревенити, поговорити!

Khrystyna speaks fluent Ukrainian! Of course, she can practice a lot at work, at school, with her boyfriend Yurko, and, most of all, with her roommate and best friend — Lesia. Girls love to chat, to talk!

Сьогодні ви послухаете ще одну їхню розмову — про весілля. Адже Лесьа заручена з Орестом, вони скоро одружаться!

Today, you will listen to one more conversation — about a wedding. After all, Lesia got engaged to Orest, they will soon get married!

Також ми поговоримо на тему граматики і, як завжди, ви дізнаєтесь дієслово і фразеологізм дня.

We will also talk about grammar and, as always, you will learn the verb and idiom of the day.

Почнімо!

Let's start!



Розмова №28 Я буду дружкою!



Леся: Христіно, я хочу з тобою про дещо поговорити.

Христина: Щось трапилось?

Леся: Ні-ні-ні, все гаразд. Це стосується весілля...

Христина: О, то ви вже визначилися з датою?

Леся: Угу, весілля буде на початку осені — 8 вересня. Я знаю, що незабаром ти повертаєшся до Америки... але я дуже хочу, щоб ти була дружкою на нашому весіллі!

Христина: Ого... Дружка — це подруга нареченої?

Леся: Так. То що ти думаєш?

Христина: Ну що ж, це досить неочікувано... Але що тут думати?! Я ж не можу прогавити можливість побувати на українському весіллі, та ще й в ролі дружки!

Леся: Дякую! Ти справжня подруга.

Христина: А де відбуватиметься весілля?

Леся: Розписка, ну тобто реєстрація шлюбу, буде в Києві. Мабуть, у кінці серпня. Це просто формальність — поставимо підписи і отримаємо свідчення про шлюб.

Христина: Ага, тобто в цей день ви станете законними чоловіком і дружиною?

Леся: Ну так. А вінчання і саме весілля будуть у мене вдома — в Луцьку.

Lesia: Khrystyna, I want to talk with you about something.

Khrystyna: Has something happened?

Lesia: No, everything is all right. This is something about the wedding ...

Khrystyna: Have you already decided on the date?

Lesia: Yes, the wedding will be at the beginning of autumn — September 8. I know that you will soon go back to America... but I really want you to be a bridesmaid at our wedding!

Khrystyna: Wow. Is “druzhka” a bridesmaid?

Lesia: Yes. What do you think?

Khrystyna: Well, it's quite unexpected.... What's there to think about?! I can't miss an opportunity to go to a Ukrainian wedding, especially as a bridesmaid!

Lesia: Thank you! You're a real friend.

Khrystyna: Where will the wedding take place?

Lesia: The acknowledgement, well, that is registration of the marriage, will be in Kyiv. Apparently at the end of August. It's just a formality — we will sign up and get a Marriage Certificate.

Khrystyna: That is, on this day, you will become a lawful husband and wife?

Lesia: Yeah. And the marriage ceremony and wedding itself will be in my hometown — in Lutsk.



Ми подумали, що так буде зручніше для наших родичів. Мої на місці, а родичам Ореста всього лиш з сусідньої області приїхати.

Христіна: Все правильно. А що має робити дружка на весіллі? Я нічого не знаю про традиції українського весілля. Треба, щоб ти все мені розповіла.

Леся: Не хвилюйся. Все розповім.

У кожному регіоні є свої традиції. Є щось спільне, але багато й відмінного. У нас на Волині весілля розпочинається з того, що наречений (або ще кажуть молодий) і його гості приїжджають в дім до нареченої (або молодій). Наречений не може просто так забрати наречену, йому треба її «вікупити» — тобто дати за неї гроші. Обряд так і називається «вікуп». Це, звичайно, така собі гра. Нареченого ніби перевіряють, наскільки він цінує свою наречену.

Після вікупу наречені підходять до батьків і просять їхнього благословення. Батьки благословляють своїх дітей і передають зі своїх рук в їхні руки ікони.

З цими іконами пара їде на вінчання до церкви.

А після вінчання всі йдуть в ресторан.

Дружка має «позначити» гостей. Кожному гостеві до одягу чіпляє маленьку бутонаєрку.

We thought that it would be more convenient for our relatives. My relatives are there, and Orest's relatives have to come from the neighboring region.

Khrystyna: Everything is right. What should a bridesmaid do at a wedding? I do not know anything about Ukrainian wedding traditions. You need to tell me everything.

Lesia: Do not worry. I'll tell you everything.

Each region has its own traditions. There are some things in common, but a lot of things are different. In the Volyn region, a wedding starts with the groom and his guests coming to the house of the bride. The groom can't just take away the bride, he needs to «redeem» her – that is, give money. The rite is called «redeeming». This is certainly a kind of game. The bridegroom is tested how much he values the bride.

After «redeeming», a bride and a bridegroom go to their parents and ask for their blessings. Parents bless their children and hand over their icons.

With these icons, a couple goes to church for a wedding.

And after the wedding, everyone goes to a restaurant.

The bridesmaid has to «mark» the guests. Every guest wears a small boutonniere on their clothes.



Заміжнім і одруженим — на прáвий бік,
незаміжнім і неодруженим — на лівий.

Так можна швидко зорієнтуватися, кого
запрошувати на танець, а кого не варто.

Під кінець весілля теж відбуваються
цікаві обряди.

Наречена по черзі танцює зі всіма
незаміжніми дівчатами на весіллі:
дружками, підругами і навіть
малесенькими дівчатками. При цьому
вона накидає їм на голову шматочок
своєї фаті, ніби даючи її приміряти. Цей
обряд називається «обтанцювання»,
він символізує прощання нареченої зі
своїми підругами. Це виглядає дуже
зворушливо. Всі заміжні жінки в цей
момент не можуть втримати сліз.

Після того як наречена перетанцювала
зі всіма дівчатами, вона сідає на стілець
на коліна нареченому і дружки знімають
її фату. Свекруха (мама нареченого)
одягає нареченій на голову замість фаті
хустину. Це символізує зміну статусу,
тепер вона не наречена, а жінка,
господія.

В самому кінці весілля розрізають
коровай — традиційний весільний хліб і
роздають його гостям.

Десь так все відбувається, якщо
коротко.

Христина: О, дуже цікаво. Хочеться
побачити це все на власні очі!

Married women and men wear it on the right side,
unmarried women and men — on the left.

So you can quickly find out who to invite to dance,
and who is not worth it.

At the end of the wedding, there are interesting
ceremonies.

The bride, in turn, dances with all unmarried girls
at the wedding: bridesmaids, friends, and even
little girls. At that time, she puts her veil on their
heads, as if giving it to try on. This ritual is called
“dancing”, it symbolizes farewell of the bride from
her friends. It’s very touching. All married women
at this moment cannot hold back their tears.

After the bride has danced with all the girls, she
sits on the knee of the bridegroom and the
bridesmaids take off her veil. The mother-in-law
(the groom’s mother) puts a shawl on the bride’s
head instead of the veil. It symbolizes the change
of status, now she is not a bride but a wife, a
mistress.

At the very end of the wedding, we cut a “kоровай”,
traditional wedding bread, and distribute it to the
guests.

Somehow all this happens, in short.

Khrystyna: Very interesting. I want to see it all with my
own eyes!



Щоб + Минулий час

Щоб + Past tense

Щоб is followed by the verb in the past tense when the subjects of the main and subordinate clauses are different.

Щоб means “to, in order to, so that” and often translated into English using the “assumed subject” (such as: I want you to come and visit us).

It is used primarily to express wish, desire, request, command (or to express the opposite: unwillingness, undesirability). It is used with such verbs as **хотіти** (to want); **бажати** (to wish); **просити** (to ask); **вимагати** (to demand), etc.

Subject 1	Verb	щоб	Subject 2	Verb in Past Tense	Translation
Я	хочу,	щоб	ти	<u>прийшов</u> до нас в гості.	<i>I want you to come and visit us.</i>
Ти	хочеш,	щоб	я	<u>була</u> дружною?	<i>Do you want me to be your bridesmaid?</i>
Лєся	хоче,	щоб	Христїна	<u>була</u> її дружною.	<i>Lesia wants Khrystyna to be her bridesmaid.</i>
Ми	хочемо,	щоб	ви	<u>розмовляли</u> українською.	<i>We want you to speak Ukrainian.</i>
Орест	хоче,	щоб	Лєся	<u>вийшла</u> за нього заміж.	<i>Orest wants Lesia to marry him.</i>
Ми	бажаємо,	щоб	ви	<u>були</u> здорові.	<i>We wish you to be healthy.</i>
Мама	попросила,	щоб	ми	<u>прийшли</u> раніше.	<i>Mother asked us to come earlier.</i>
Я створила цей подкаст, щоб іноземці <u>могли</u> вивчати українську мову.					<i>I created this podcast so that foreigners could learn Ukrainian.</i>



Дієслово дня

Одружуватися — 1) to marry (a woman); 2) to get married.

Чоловік **одружується** з кимось.

Жінка **виходить заміж** за когось.

Жінка і чоловік **одружуються**.

Perfective form: одружитися

Теперішній час Перша дієвідміна

я	одружуюся	ми	одружуємося
ти	одружуєшся	ви	одружуєтесь
він, вона, воно	одружується	вони	одружуються

Минулий час Недоконаний вид

він	одружувався
вона	одружувалася
воно	одружувалося
вони	одружувалися

Минулий час Доконаний вид

він	одружився
вона	одружилася
воно	одружилось
вони	одружилися

Майбутній час Недоконаний вид

я	буду одружуватися
ти	будеш одружуватися
він, вона, воно	буде одружуватися
ми	будемо одружуватися
ви	будете одружуватися
вони	будуть одружуватися

Майбутній час Доконаний вид

я	одружуся
ти	одружишся
він, вона, воно	одружиться
ми	одружимося
ви	одружитесь
вони	одружаться



Фразеологізм дня

Побачити на власні очі

to see something yourself, to see something with your own eyes
Христина дуже хоче **побачити** українське весілля **на власні очі**.
Khrystyna would love to see a Ukrainian wedding herself.

Я не повірю, що Максим пофарбував волосся, поки не **побачу** його **на власні очі**.
I won't believe that Maksym has dyed his hair until I see him with my own eyes.



Бонусні вправи

1

Правди чи неправда? Чому?

1. Святкування весілля Ореста й Лесі буде відбуватися в Києві.

2. Незважаючи на те, що Христина збирається повертатися до Америки, вона погодилася бути дружкою на весіллі.

3. Розписка запланована на кінець літа, а саме весілля відбудеться вже восени.

4. Після вінчання в церкві пара отримує Свідоцтво про шлюб, яке підтверджує, що вони стали законними чоловіком і дружиною.

5. Паска — це традиційний весільний хліб, який розрізають наприкінці весілля і роздають гостям.



2

Які весільні обряди зображено на фото?



1.



2.



3.

3

Заповніть пропуски формами дієслова
«одружуватися»:

одружуватися	одружується
одружуються	одружився
одружиться	

1. Чоловік _____ ,
а жінка виходить заміж. Після весілля
чоловік одружений, а жінка заміжня.
2. Минулого року мій син _____
і переїхав з дружиною до Києва.
3. Колись мій брат говорив, що ніколи не _____
Але коли зустрів свою майбутню дружину,
раптом передумав.
4. Минулого року мій син _____
і переїхав з дружиною до Києва.
5. – Коли ви збираєтеся _____ ?
– Ми ніяк не можемо визначитися з датою.



4

Перекладіть речення українською, використовуючи «щоб».

1. I want you to watch this film.

2. He wants me to speak Ukrainian.

3. She asked me to help her.

4. I want you to be happy.

5. I want you to marry me.

6. Do you want me to answer this question?

5

Доповніть речення.

1. Я хочу, щоб ми _____

2. Я мрію, щоб люди на Землі _____

3. Ви хочете, щоб я _____

4. Мої друзі хочуть, щоб я _____

5. Я бажаю тобі, щоб _____





Key Vocabulary 3-118

благословення	blessing, benediction
благословляти, благословити	1) to bless, to consecrate; 2) to give one's blessing, to permit (<i>imperfective, perfective</i>)
бутоньєрка	buttonhole
варто	it is worth
весільний	wedding (<i>adjective</i>), bridal
визначатися, визначитися	1) to become clear, to clarify itself; 2) to decide (<i>imperfective, perfective</i>)
вікуп	1) redemption; 2) redemption fee
викупляти, викупити	to redeem, to buy back (<i>imperfective, perfective</i>)
відмінний	1) different, distinct; 2) excellent
вінчання	marriage ceremony at the church
втримувати, втримати	to suppress, to keep down (<i>imperfective, perfective</i>)
гра	1) play; 2) game; 3) act
дім	1) house, building; 2) home
дружка	bridesmaid
законний	legal, lawful
заміжня	married woman
зворушливо	touchingly, movingly
зміна	change
орієнтуватися, зорієнтуватися	1) to orient oneself; 2) to be guided (<i>imperfective, perfective</i>)
ікона	icon
коліно	1) knee; 2) lap; 3) generation
коровай	Ukrainian wedding bread
можливість	1) possibility; 2) opportunity
накидати, накинути	1) to throw; 2) to sketch, to outline; 3) to throw on (<i>imperfective, perfective</i>)
незабаром = скóро	soon



підпис	signature
по черзі	in turn
побачити на власні очі	to see sth yourself, to see sth with your own eyes (<i>perfective</i>)
позначати, позначити	to designate, to mark (<i>imperfective, perfective</i>)
прогавити	to miss, to let slip (<i>perfective</i>)
прощання	farewell, saying goodbye
реєстрація	registration, enrolment
розписка	receipt, acknowledgement
свекру́ха	mother-in-law
свідо́цтво	certificate
символізува́ти	to symbolize (<i>imperfective</i>)
сльо́за	tear (<i>noun</i>)
ста́тус	status
стосова́тися	to pertain, to concern (<i>imperfective</i>)
сусі́дній	neighboring
та́нець	dance (<i>noun</i>)
фа́та	bridal veil
хусти́на = ху́стка	shawl, kerchief
цінува́ти	to appreciate, to value (<i>imperfective</i>)
чіпля́ти, вчепі́ти	to hang, to hitch up (<i>imperfective, perfective</i>)
шлю́б	marriage





Відповіді на вправи

1

1. Неправда.
У Києві буде відбуватися реєстрація шлюбу, а саме весілля буде в рідному місті Лесі — в Луцьку.
2. Правда.
3. Правда.
4. Неправда.
Свідоцтво про шлюб пара отримує після розписки (реєстрації шлюбу).
5. Неправда.
Традиційний весільний хліб — коровай.

4

1. Я хочу, щоб ти подивився (подивилася) цей фільм.
2. Він хоче, щоб я розмовляв (розмовляла) українською.
3. Вона попросила, щоб я допоміг (допомогла) їй.
4. Я хочу, щоб ти був щасливий (була щаслива).
5. Я хочу, щоб ти вийшла за мене заміж.
6. Ти хочеш, щоб я відповів (відповіла) на це питання?

2

1. Батьки тримають в руках ікони і ними благословляють наречених.
2. Наречена обтанцьовує (танцює зі всіма незаміжніми дівчатами).
3. Свекруха знімає фату і одягає хустку на свою невістку. Це символізує зміну статусу — тепер вона жінка, господиня.

3

1. одружується
2. одружився
3. одружиться
4. Одружуються
5. одружуватися

